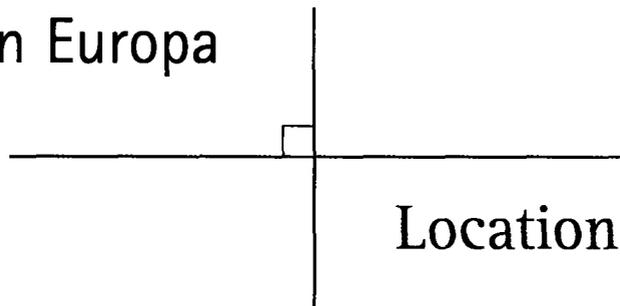


Jürgen Roters, Oberbürgermeister der Stadt Köln / Lord Mayor of the City of Cologne

Standort in Europa



Location in Europe

Ute Berg, Beigeordnete, Dezernat für Wirtschaft und Liegenschaften der Stadt Köln

Paul Bauwens-Adenauer, Präsident der Industrie- und Handelskammer zu Köln

Hans Peter Wollseifer, Präsident der Handwerkskammer zu Köln

Gerald Böse, Vorsitzender der Geschäftsführung der Koelnmesse GmbH, Köln

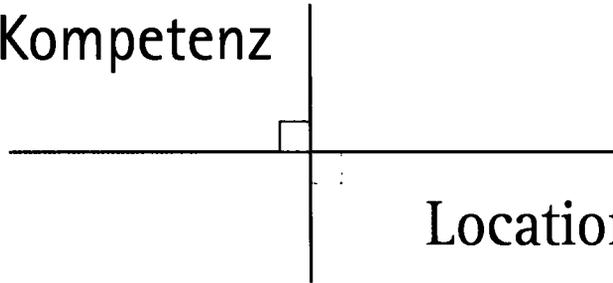
Theodor Josef Greif, geschäftsführender Gesellschafter der Greif & Contzen Immobilien GmbH, Köln

Michael Garvens, Vorsitzender der Geschäftsführung der Flughafen Köln/Bonn GmbH, Köln

- Basis für Entwicklung – SmartCity Cologne 32
- Basis for development – SmartCity Cologne
- Henriette Reker, Beigeordnete, Dezernat für Soziales, Integration und Umwelt, und
Dr. Barbara Möhlendick, Koordinationsstelle Klimaschutz, Stadt Köln

- Service Wirtschaftsförderung 34
- Economic development service
- Karl-Heinz Merfeld, Leiter des Amtes für Wirtschaftsförderung der Stadt Köln

Standort mit Kompetenz



Location with expertise

- Die Kölner Chemieregion 36
- Cologne's chemical region
- Daniel Wauben, Projektleiter der ChemCologne e. V., Köln
- Bio- und Hightechstandort Köln: erste Adresse! 38
- Cologne: a top address for bio- and high-tech!
- Ute Berg, Beigeordnete, Dezernat für Wirtschaft und Liegenschaften der Stadt Köln, und Geschäftsführerin der BioCampus Cologne, Köln
- Adern der Wirtschaft – Verkehr und Logistik 40
- Arteries of the economy – transport and logistics
- Dr. Ulrich S. Soënius, Geschäftsführer Standortpolitik der Industrie- und Handelskammer zu Köln
- Das Automobilzentrum Köln – renommierter Standort für Automobilhersteller und -zulieferer 43
- Cologne Car City – renowned for car manufacturers and automotive suppliers
- Ulf C. Reichardt, Hauptgeschäftsführer der Industrie- und Handelskammer zu Köln
- Wachstumsmotor Maschinenbau 48
- Mechanical engineering as growth motor
- Carl Martin Welcker, geschäftsführender Gesellschafter der Alfred H. Schütte GmbH & Co KG, Köln
- Standort Köln – internationaler Handelsplatz 49
- Cologne's location as an international trading centre
- Diplom-Kaufmann Alexander Hoeckle, Geschäftsführer International und Unternehmensförderung der Industrie- und Handelskammer zu Köln

- Chinesische Investoren – Köln als Verbindung zu Europa 52
- Chinese investors – Cologne as the stepping stone to Europe
- Rainer Gehnen, Geschäftsführer, und
Samuel Oehler, Economic Analyst der Deutsch-Chinesischen Wirtschaftsvereinigung e. V., Köln

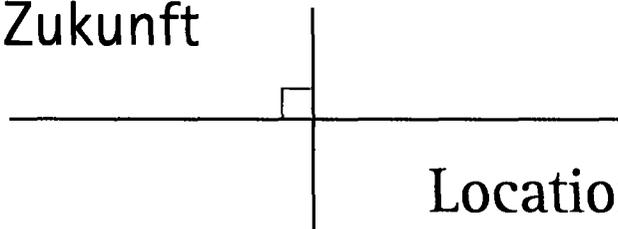
- Medienstandort mit Zukunft 54
- Media location with a future
- Dr. Martina Richter, Gesellschafterin der HMR International GmbH & Co. KG, Köln

- Moderne Dienstleistungen: Information, Kommunikation und vieles mehr 57
- Modern services: information, communication and much more besides
- Diplom-Kaufmann Rudolf van Megen, Co-Founder der SQS Software Quality Systems AG, Köln

- Gut angelegt – Banken und Versicherungen in der Region 66
- Well invested – banks and insurance companies in the region
- Interview mit Marc E. Kurtenbach, Mitglied der erweiterten Geschäftsleitung von Merck Finck & Co, Privatbankiers /
Vorstand der Merck Finck Treuhand AG, Köln

- Köln bietet beste medizinische und gesundheitswirtschaftliche Rahmenbedingungen 69
- Cologne offers top medical and healthcare conditions
- Roman Lovenfosse-Gehrt, Geschäftsführer der Kliniken der Stadt Köln gGmbH, Köln

Standort mit Zukunft



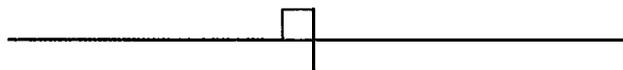
Location with future

- Zukunft des Wissens – Hochschul- und Forschungsstadt 72
- Future of know-how – university and research city
- Rektor Professor Dr. Axel Freimuth, Kanzler Dr. Michael Stückradt und
Dezernent Dr. Patrick Honecker, Universität zu Köln, sowie
Professor Dr. Christoph Seeßelberg, Präsident der Fachhochschule Köln

- Zukunftsfähig – der Führungskräftenachwuchs 78
- Fit for the future – young executives
- Gregor Berghausen M. A., Geschäftsführer der Industrie- und Handelskammer zu Köln

- | | | |
|--------------------------|--|----|
| <input type="checkbox"/> | Zukunftsreich – Fachkräftepotenzial in der Region | 80 |
| <input type="checkbox"/> | Promising future – skilled workforce potential in the region | |
| | Dr. Ortwin Weltrich, Hauptgeschäftsführer der Handwerkskammer zu Köln | |
| <input type="checkbox"/> | Zukunft gestalten – Forschung und angewandte Wissenschaft | 82 |
| <input type="checkbox"/> | Shaping the future – research and applied sciences | |
| | Professor Dr. med. Rupert Gerzer, Direktor des Instituts für Luft- und Raumfahrtmedizin des Deutschen Zentrums für Luft- und Raumfahrt e. V., Köln, Sprecher der Kölner Wissenschaftsrunde | |
| <input type="checkbox"/> | Zukunftsweisend – Technologie- und Gründerzentren | 84 |
| <input type="checkbox"/> | Trend-setting – technology and start-up centres | |
| | Dr. Heinz Bettmann, Geschäftsführer der Rechtsrheinischen Technologie- und Gründerzentrum Köln GmbH, Köln | |
| <input type="checkbox"/> | Zukunftsorientiert – Berufliche Bildung mit großer Vielfalt | 86 |
| <input type="checkbox"/> | Future-oriented – vocational training with great diversity | |
| | Jörg Mährle, alternierender Vorsitzender des Berufsbildungsausschusses der IHK Köln, DGB-Region Köln-Bonn, Köln | |
| <input type="checkbox"/> | Zukunftsvision – regionale Kooperation als Standortvorteil | 89 |
| <input type="checkbox"/> | Future vision – regional cooperation as locational advantage | |
| | Dr. Reimar Molitor, geschäftsführendes Vorstandsmitglied, und Johannes Wingenfeld, Regionalmanagement des Region Köln/Bonn e. V., Köln | |

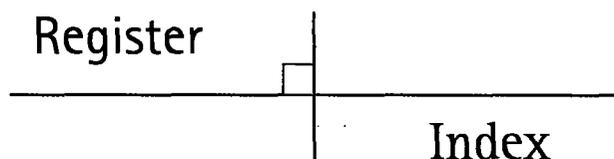
Standort mit Lebensqualität



Location with quality of life

- | | | |
|--------------------------|---|----|
| <input type="checkbox"/> | Köln – immer schon: der ideale Standort / <i>Ein Streifzug durch die Geschichte</i> | 92 |
| <input type="checkbox"/> | Cologne: always has been an ideal location / <i>Brief historical survey</i> | |
| | Dr. Werner Schäfke, ehemaliger Leiter des Kölner Stadtmuseums | |
| <input type="checkbox"/> | Von Menschen für Menschen – soziale Angebote für Jung und Alt | 96 |
| <input type="checkbox"/> | From people for people – social facilities for young and old | |
| | Henriette Reker, Beigeordnete, Dezernat für Soziales, Integration und Umwelt, und Wolfgang Guth, Amt für Soziales und Senioren der Stadt Köln | |

| | |
|---|-----|
| <input type="checkbox"/> Stadt, Land, Fluss – Natur und Landschaft der Rheinmetropole | 103 |
| <input type="checkbox"/> Town, country, river – nature and landscape of the Rhine metropolis | |
| Dr. Joachim Bauer, stellv. Leiter des Amtes für Landschaftspflege und Grünflächen der Stadt Köln | |
| <input type="checkbox"/> Vielfalt ist Trumpf – Hotellerie und Gastronomie | 108 |
| <input type="checkbox"/> Diversity is the key – hotel and catering | |
| Christoph Becker, Geschäftsführer des DEHOGA Nordrhein e. V., Köln | |
| <input type="checkbox"/> Oper, Schauspiel und Orchester – Facetten einer Kulturstadt einst und heute | 111 |
| <input type="checkbox"/> Opera, theatre and an orchestra – facets of a cultural city yesterday and today | |
| Susanne Laugwitz-Aulbach, Beigeordnete, Dezernat für Kunst und Kultur der Stadt Köln | |
| <input type="checkbox"/> Lebendige und beispielhafte Museumslandschaft | 114 |
| <input type="checkbox"/> Lively, exemplary museum landscape | |
| Michael Troost, Leiter des Referats für Museumsangelegenheiten der Stadt Köln | |
| <input type="checkbox"/> Von Dom bis Kranhaus – einzigartige Architektur | 118 |
| <input type="checkbox"/> From the cathedral to the crane houses – unique architecture | |
| Kaspar Kraemer, Präsident a. D., Kaspar Kraemer Architekten BDA, Köln | |
| <input type="checkbox"/> Köln – herausragende Tourismusdestination mit zahlreichen Großevents und Kulturhighlights | 122 |
| <input type="checkbox"/> Cologne – outstanding tourist destination with numerous major events and cultural highlights | |
| Josef Sommer, Geschäftsführer der KölnTourismus GmbH, Köln | |
| <input type="checkbox"/> Attraktive Sportangebote für Amateure und Profis | 126 |
| <input type="checkbox"/> Attractive sporting activities and facilities for amateurs and professionals | |
| Harald Rösch, stellv. Abteilungsleiter der Eventabteilung des Sportamtes Köln | |



| | |
|--|-----|
| <input type="checkbox"/> Verzeichnis der PR-Bildbeiträge / List of illustrated contributions | 130 |
| <input type="checkbox"/> Bildquellen / Picture sources | 132 |